

图书在版编目 (CIP) 数据

东巴文规范实用手册 / 丽江市古城区文化体育广电
新闻出版局编. —昆明 : 云南科技出版社, 2016. 12
ISBN 978 - 7 - 5587 - 0414 - 7

I. ①东… II. ①丽… III. ①东巴文 - 书写规则 - 手册 IV. ①H257.2 - 62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 010113 号

责任编辑: 胡凤丽 叶佳林 罗璇

封面设计: 顾明

责任印制: 翟苑

责任校对: 叶水金

云南出版集团公司

云南科技出版社出版发行

(昆明市环城西路 609 号云南新闻出版大楼 邮政编码: 650034)

昆明富新春彩色印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 787mm × 1092mm 1/32 印张: 3.75 字数: 100 千字

2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷

定价: 26.00 元

编 委 会

顾 问：李润兰 张爱珍

主 编：郭大烈

执行主编：王建南

编 委：和力民 木 琛 杨林军 和丽宝

李 广 和雪梅

策 划：杨晓红 和素芬 李黎光 周燕军

东巴文书写：木 琛 和丽宝

编写说明

本手册适用于丽江市古城区，以原丽江纳西族自治县（今古城区和玉龙纳西族自治县）一带纳西语读音和东巴文用字为准，用于解决广告用字规范问题。

一、规范标准

汉字，以最常用《新华字典》和新版《辞海》中用字规范和释意为标准；纳西语，以和即仁、赵庆莲、和洁珍编著的《纳西语常用词汇》（云南民族出版社 2011 年出版）读音和释意为标准；英文，以〔美〕孙堂茂编著的《纳西汉英词典》（云南民族出版社 2012 年出版）的翻译为标准；东巴文，以方国瑜编撰、和志武参订《纳西象形文字谱》（云南人民出版社 1981 年版），李霖灿编著的《纳西族象形标音文字字典》（云南民族出版社 2001 年出版）写法为标准。上述书中未著录的新词由专家委员会参订。

二、汉文和东巴文互译标准

以近代学者严复提出“信（忠实）、达（通顺）、雅（文雅）”三字为翻译标准，以纳西族学者和即仁概括的“准确、通顺、易懂”六个字为准则。根据广告特点和东巴文书法艺术，以“准确、通顺、易懂、美观”八个字作为东巴文广告标准。

三、翻译方法

一般是意译和音译两种，凡纳西族原有约定俗成的，遵照原来用法；外来词特别是汉语借词可用音译，新名词

可采取两种方法：一种是看图识字式的标相应东巴文，另一种是直接音译以旁注汉字为参照，以不产生歧义为准。

1. 人名一律音译（特殊除外）。
2. 地名尽量用传统称呼，但原地名涵盖范围扩大或改变，就用新地名。
3. 政治、科学名词一般用音译，难于音译的可用近似音。
4. 民族称谓，考虑现代通用称谓用读音，旁加象形文。
5. 有几种写法的，可以按照广告用字美观需求选字使用。
6. 新名词原则上译音加意译即可。
7. 译音时避免用低俗文字，可用标音字来替代。
8. 若是容易产生歧义的象形字亦可用标音字代替。
9. 专有名词只能用约定俗成的写法，如“东巴”一词，分开写成“东”和“巴”即错。
10. 单位名称，一般音译，有些已用过的意译可继续参用。

四、应注意的原则问题

1. 尊重各兄弟民族习俗，丽江世居民族过去有些“他称”（如番、古宗等），应用现在称呼，或注明读音。
2. 丽江是祖国的一部分，纳西族是中华民族大家庭一员，不得使用“王国”等词语。
3. 丽江及一些古城街名、村落名应该用传统称呼，这本身也是一种非物质文化遗产，应充分尊重。

前 言

纳西象形文字，俗称东巴文，作为迄今仍在使用的象形文字，是丽江极具魅力的重要文化元素。长期以来，因为没有相对统一规范的参照标准、没有权威有效的认定机构，丽江古城出现了东巴文广告用字极为混乱的现象。据2012年8月古城区政协组织专家和东巴调研，700条广告中错误率达95%，严重损害了丽江的文化形象，成为文化旅游的一个硬伤，已经到了非治理不可的程度。

为纠正东巴文用字使用混乱的现状，维护纳西民族文化形象，促进地方文化健康发展，落实市委、市政府关于打造“文化硅谷”的理念，依据《中华人民共和国广告法》《云南省纳西族东巴文化保护条例》《云南省少数民族语言文字工作条例》《云南省丽江古城保护条例》等法律法规，2013年，古城区人民政府召开专门会议，组成工作组着手编撰《东巴文实用手册》初稿进行内部刊印，2016年，委托云南科技出版社正式出版。

这本即将出版的《东巴文规范实用手册》将是下一步颁布及执行《丽江市古城区关于东巴文广告用字使用规范的办法》的保证和重要依据。

丽江市古城区文化体育广电新闻出版局
2017年3月

一、人文类 (1)

人 男人 女人

我 你 他 我们 你们 您

父亲 母亲 祖父 祖母 舅父 舅母 哥哥

姐姐 弟弟 妹妹 丈夫 妻子 夫妻 父子

母女 姐妹 家族 亲戚 姻缘

头 脸 眼睛 耳朵 嘴巴 牙齿 舌头 头

发 手脚 手 脚 心 肝 胆 胃 肠 筋

肉 血 骨头 身体 腰 腿

站立 走路 跳 喊叫 坐 说话 唱歌 跳

舞 游玩 自由 去(命令) 睡觉 做梦

休息 生病

民族 白族 彝族 傣族 普米族 藏族

汉族 纳西族 摩梭人

好人 能干的人 有智慧的人 会测量的人

有技术的人 盲人 客人 主人 木匠 铁匠
石匠 学生 老师 医生 厨师

二、动物类 (9)

家畜 绵羊 山羊 马 骏马 牛 牦牛 犏
牛 水牛 猪 驴 狗 猫
鸡 鸡叫 鹅
野兽 狮子 虎 豹子 熊 狼 蛇 象 鹿
麂子 獐子 山骡 野猪 岩羊 兔子 鼠
蝙蝠
鸟类 老鹰 鹤 孔雀 燕子 野鸡 箐鸡
白鹇鸟 绶带鸟 喜鹊 布谷鸟 鸚鵡 蛋
鱼 蛙 蝴蝶 蜜蜂 虫草 虫 蚕

三、植物类 (15)

花 果 叶子 刺 草 艾蒿 菖蒲 芦苇
树 柴 森林 栎 杉 柏 核桃 梅 板栗
黄果 苹果 柿 芭蕉 杜鹃 竹 藤 葫芦

四、饮食类 (19)

饭 米 面粉 炒面 饵块 糯米面 米线
面条 荞 麦 大麦 青稞 稻谷
汤 奶汁 茶 酒 酥油 酥油茶 饮 咖啡
蜜饯
盐巴 姜 蒜 油 精油 奶渣 特产

白菜 蔓菁 瓜 蕨菜 菌子
肥瘦 烤肉 火腿 米灌肠
火 火舌 火把 烧 煨 煎 热 吸烟 烟
炒菜 烧烤
火塘 铁三脚 锅 杯子 碗 碟 筷

五、衣服首饰类 (25)

帽子 披毡 衣服 缝衣服 穿 口袋 带子
裤子 鞋 靴 氍毹
麻布 织布 纺线 针线 线束 结扣 锥子
金 银 玉 绿松石 珊瑚 海贝 墨玉石
戒指 耳环 银耳环 手镯

六、天文地理类 (29)

天 太阳 月亮 星 北斗星 三星 彗星
天晴 光亮 日光 光明 黑暗 电光 风
云 水 雨 雪 冰 冰雹 雾 露 虹
东方 南方 西方 北方
春天 夏天 秋天 冬天 早上 晚上 夜晚
时刻 月份
大地 土地 土 地震 田埂 秧田 地上长
满了草 山 雪山 山顶 山脚 烧山 小山
岗 山岭 神山 玉龙山 文笔山 石 崖洞
泉 瀑布 小河 大江 浪花 湖 丽江 神
海 束河 沙 白沙 泥 路 岔路 千条路

中国 北京 上海 成都 四川 重庆 云南
拉萨 昆明 大理 华坪 宁蒗 泸沽湖 永
胜 玉龙县 维西 香格里拉 鹤庆 中甸
剑川 拉市 石鼓 古城区 四方街 七河
五一街 木府 茶马古道 七一街 新华街
官门口 宝坞（下八河） 蒙孔（南门）
大石桥 清溪村 黑龙潭 北门坡 七星街
卖草巷 福慧路 民主路 象山西路 高速公
路

七、房屋建筑类 (39)

村子 大村庄 城 漏 丽江古城 房子 盖
房子 窗子 柱子 门 草房 木板房（木
楞房） 帐篷 塔 老街 古镇
农家乐 招待所 客栈 饭店 酒店 大酒店
小吃店 洗衣店 酒吧 茶馆 泡（茶）
会所 商店 超市 副食店 夜总会 工作室
旅行社 散客 户外 网吧 电脑 珠宝店
首饰 玉石 牦牛店 专卖店 名烟 图片社
摄影 俱乐部 连锁店 植物精油 总店 分
店 茶庄 庄园 花园 食府 医院 诊所
批发部 批发 画坊 饼坊 茶坊 幼儿园
小学 商行 图书馆 银坊 银器 驿站 文
化馆 洗手间 苑 足浴中心 理发店 理发
美容美发 食品公司

绑捆 分开 动摇 卷 断 印模
黑 杂色 红色 绿色 白色

八、工具武器类 (49)

锄头 工作 犁头 铸模 牛轭 耙 耙子
粮架 连枷 仓库 粮食满仓 (富足) 栅
栏 马槽 牛围栏 羊圈 碓 春 镰刀 簸
箕 篮子 撮箕 木板 木牌 升 箱子 桶
床 秤 戥子 桩子 木轮车 木钻 木槌
锯子 墨斗 锉 桌子 梯子 钟 革囊 网
骰子 掷骰子 棍子 秋千架 绳 烟斗 剪
子 马鞍 钥匙 木梳 篦子 麻将 颗粒
眼镜
刀 砍 割 磨 矛 铁 捶打 箭 弓 射
毒箭头 竹刺 刺 箭囊 飞石 甲衣 护心
甲 头盔
坡 垂挂 裂开 不到 上面 满 活扣

九、东巴文化类 (57)

开天辟地 东巴 女巫师 东巴什罗 自然神
(署) 美令东主 崇仁利恩 东巴念经 盘
神 禅神 战神 能神 智神 女神 (盘祖
沙美) 量神 阳神 阴神 优麻 谷神
畜神 祭天 高勒趣
寺庙 祭风树 油灯 木牌 铁法帽 法杖

念珠 净水瓶 海螺 盘铃 小手鼓 降魔杵
香 祖先木偶 鬼怪木偶 祖先 死者 遗福
招魂
书 写 笔 纸

十、常用纳西语和吉祥语类 (63)

欢迎 请坐 请喝茶 请喝酒 请吃饭 不要
客气 谢谢 再见 家庭和睦 长寿 欢迎再
来 远方的客人请您留下来 祝您健康 养儿
能干 养女美丽 读书成才 万事如意 诚心
祭神明，黔黎得护佑 人生学无涯，光阴莫虚
度 玉龙开颜迎远客，金江欢舞宴嘉宾 玉龙
雪山高峻，金沙江水长流 玉龙山上产白银，
金沙江里产黄金 骏马蹄前无远程，英雄面前
无强敌 智者缔造文化，劳动创造世界 宁吃
粗食，注意环保 三月布谷鸣，佳音又传来
幸福安康 天长地久 吉祥如意 天雨流芳
(读书去吧) 传承纳西文化 阖家欢乐 美
丽中国 七彩云南 中国梦 好梦丽江 丽江
欢迎您 嘴勤脸色美，手勤衣着美 朋友进到
家里来，也要舍得去招待 好男已经去世，名
言永留人间 不热麦子不熟，不冷谷子不熟
直柱不会轻易折，君子不会随便死 福泽留给
后人 美人不能吃，能干用不尽 去病痛献爱
心，医术精百姓康 丽江古城誉四海，东巴文

化扬九州 丽江纳西文化，光大四面八方 寿
比玉龙山，福如金沙江 新年新月又临门，千
花万花迎春来 祝年年有余，愿月月丰足 冬
去山水秀，春来日月明 善人启福，和气致祥
不兴射杀林中飞鸟，不要打死水里鱼蛙 粑粑
翻三次，不会不熟；男儿跳三跳，不会不成功
母亲在家招待客人好，儿子出门不必带干粮
一口能把江水饮干而不渴，一拥能把若罗神山
抱在怀里而不累，一口吞下三根骨头而不哽，
一口吞下三升炒面而不呛 纳西祖先崇仁利恩
说：我是开天九兄弟的种族；我是辟地七姐妹
的后代；我是白狮、金色大象、大力神玖嘎纳
布的后代

- 十一、纳汉读音对照表 (80)
十二、纳西象形字东巴文读音表 (96)
十三、纳西象形字东巴文读音汉义表 (98)
十四、纳西语拼音文字方案、汉字拼音方案和国际
音标对照表 (102)

The background of the page is a vertical strip of aged, textured papyrus. It features faint, stylized drawings of human figures and symbols, possibly representing a historical record or a list of items. The drawings are arranged in vertical columns and include various shapes, some resembling human forms with limbs, and others that look like abstract symbols or characters. The overall appearance is that of an ancient document or scroll.

一、人文类

